

No. 26531

**UNITED STATES OF AMERICA
and
ROMANIA**

Agreement concerning a program of cooperation and exchanges in educational, cultural, scientific, technological and other fields for the years 1981 and 1982 (with annex). Signed at Bucharest on 21 May 1981

Authentic texts: English and Romanian.

Registered by the United States of America on 27 April 1989.

**ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE
et
ROUMANIE**

Accord concernant un programme de coopération et d'échange dans les domaines éducatif, culturel, scientifique, technologique et autres pour les années 1981 et 1982 (avec annexe). Signé à Bucarest le 21 mai 1981

Textes authentiques : anglais et roumain.

Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 27 avril 1989.

PROGRAM¹ OF COOPERATION AND EXCHANGES BETWEEN
THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA
AND THE GOVERNMENT OF THE SOCIALIST REPUBLIC OF
ROMANIA IN EDUCATIONAL, CULTURAL, SCIENTIFIC,
TECHNOLOGICAL AND OTHER FIELDS FOR THE YEARS
1981 AND 1982

In order to carry out the Agreement between the Government of the United States of America and the Government of the Socialist Republic of Romania on Cooperation and Exchanges in the Cultural, Educational, Scientific and Technological Fields signed in Bucharest on December 13, 1974,² and renewed for an additional five-year period in December, 1979, and in the spirit of the Final Act of the Conference on Security and Cooperation in Europe,³ the Parties will make every effort to carry out the following Program for the years 1981 and 1982.

Article I. EDUCATION

1. The Parties will exchange annually:

- a) Graduate students or research scholars, up to a total of twenty participants from each side, for periods of three to ten months, up to a total of 100 participant-months on each side;
- b) Up to ten university lecturers from each side for periods of up to ten months for each participant in the language, literature, history, and civilization of the sending side or in other mutually acceptable fields;
- c) Up to six scholarly researchers, specialists or officials in the field of education or in other mutually acceptable fields, for visits of up to 30 days, for documentation, consultation and exchange of experience.

2. Nominations under paragraphs 1 (a), (b) and (c) above may be in all fields, but the Parties will give special consideration to American and Romanian studies and will make every effort to achieve a balance between the pure and applied sciences, and the social sciences and humanities.

3. The Parties will encourage direct cooperation and the conclusion of arrangements between institutions of higher education and research, exchanges of persons, information, publications and materials in fields of specialization. Funding for these exchanges is to be determined according to the procedures in effect on each side.

4. The Parties will facilitate private educational exchanges of university lecturers, instructors and specialists including those in the social and political sciences, research scholars and students, for documentation, lecturing and exchange of experience. The arrangements and financial terms of such private exchanges will be determined directly by the participating institutions or organizations.

¹ Came into force on 21 May 1981 by signature, with effect from 1 January 1981, in accordance with article VII (5).

² United Nations, *Treaty Series*, vol. 980, p. 33.

³ *International Legal Materials*, vol. 14 (1975), p. 1292 (American Society of International Law).

5. The Parties will facilitate the organizing of one bilateral symposium annually, proposals for which will be made through diplomatic channels. Such symposia may be in the fields of history, literature, culture and civilization, or in other fields. Four to six specialists from each country may participate for periods up to ten days.

6. The Parties will encourage exchanges between university libraries and other scholarly research centers of books, publications and documentary materials in the field of education.

7. The Parties will cooperate in the field of education by encouraging:

- a) The exchange of information, textbooks, atlases, encyclopedias, reference books, and other documentary materials on the geography, history, economy and society of their respective countries for the purpose of developing mutual understanding and to improve the presentation and knowledge of each country in the other;
- b) The exchange of articles for publication, specialized studies, books, periodicals, university textbooks, teaching plans and programs, as well as documentary materials, regarding the structure, content and organization of education in their countries;
- c) The exchange of information on scholarly events in the field of education and instruction taking place in their countries with international participation.

8. The Parties will encourage mutual participation of students at all levels in scholarly, cultural, artistic, sports and touristic events organized in their countries. The arrangements and financial terms of such exchanges will be determined directly by the participating institutions or organizations.

Article II. SCIENCE, TECHNOLOGY AND HEALTH

1. In order to carry out the provisions of Article III of the above-mentioned Agreement, the Parties agree to take all appropriate measures to achieve the fulfillment of the following existing understandings and agreements:

a) The Memorandum of Understanding of September 20, 1971 between the Atomic Energy Commission of the United States of America and the State Committee for Nuclear Energy of the Socialist Republic of Romania, as extended by the letter of the Commission dated November 13, 1973 and the note of the Socialist Republic of Romania dated March 27, 1973. The Memorandum of Understanding will remain in force under the jurisdiction of the Department of Energy of the United States of America and the State Committee for Nuclear Energy of the Socialist Republic of Romania;

b) The Memorandum of Understanding Regarding Scientific Cooperation of November 1, 1969 between the National Academy of Sciences of the United States of America and the Academy of the Socialist Republic of Romania;

c) The Memorandum of Understanding of November 1, 1971 on Transportation Research Cooperation between the Department of Transportation of the United States of America and the Ministry of Transportation and Telecommunications of the Socialist Republic of Romania. During the period of validity of this Program, the Parties will exchange delegations of specialists in scientific areas of mutual interest under conditions to be agreed upon;

d) The Memorandum of Understanding dated February 27, 1979,¹ between the National Science Foundation of the United States of America and the National Council for Science and Technology of the Socialist Republic of Romania;

e) The Agreement for Exchanges of Professors, Scholars, and Researchers between the International Research and Exchanges Board of the United States of America and the National Council for Science and Technology of the Socialist Republic of Romania of June 22, 1973;

f) The Understanding between the Department of Health and Human Services (DHHS) of the United States of America, and the Ministry of Health of the Socialist Republic of Romania, contained in the DHHS's letters of December 14, 1972 and January 15, 1974, and the Ministry of Health's letters of March 22, 1973 and January 29, 1974.

2. In connection with paragraph 1 (f) above, the DHHS and the Ministry of Health will provide for the exchange of specialists for professional visits (specialization and exchange of experience) for up to 24 person-months for each side annually:

a) Short-term visits shall be considered as periods of at least 30 days, except in the case of groups, which may be for 2-3 weeks;

b) Long-term visits shall be considered as periods of at least 60 days, and not to exceed 180 days.

The Parties will also facilitate:

- The exchange of information, publications and documentation in the fields of health care and medical research;
- The exchange of published statistical data on epidemic diseases and the general state of health of the population of the two countries; and
- Collaboration between the National Institutes of Health of the DHHS of the United States of America and the Academy of Medical Sciences through the Ministry of Health of the Socialist Republic of Romania.

Details of the specific exchanges provided for under this paragraph, including necessary administrative arrangements, as well as any new exchanges in the field of health or change in the person-month quota, shall be agreed upon directly between the DHHS and the Ministry of Health.

Article III. CULTURE

1. The Parties will encourage the exchange of musical, dance and theatrical groups and individual artists, either on a commercial or non-commercial basis. The American side will encourage American impresarios to accept Romanian performing arts groups and individual artists for concert tours and performances in the United States. The Romanian side will encourage the Romanian Agency for Artistic Management (ARIA) to accept American performing arts groups and individual artists for performances and concert tours in the Socialist Republic of Romania.

2. The Parties will make every effort to receive annually up to seven cultural specialists in the plastic, literary, and performing arts for observation and consultations intended to expand cultural relations, as well as for lectures, where

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 1221, p. 93.

possible, on the artistic achievements, literature, culture, and civilization of the sending side. The visits may be for periods of up to thirty days each with the understanding that two of the specialists may be nominated annually for visits of up to sixty days.

3. The Parties will encourage their theater, dramatic and musical, and orchestra companies to develop direct contacts and to include, in their dramatic and musical repertoires, works by playwrights and composers of the other country.

4. The Parties will encourage invitations to individual artists and representative performing arts groups, as well as theater and music specialists (performers, composers, critics) to participate in international festivals, competitions, theater, music and other artistic meetings to be held in their own countries.

5. The Parties will continue to encourage and further develop, subject to the legal requirements of each country, the exchange of books, publications and other printed, duplicated or recorded materials, between the Library of Congress and the Central State Library as well as between other libraries and research institutes of the United States and the Socialist Republic of Romania.

6. *a)* The Parties will continue to encourage, subject to the legal requirements of each country, including — as necessary — the consent of the holder of rights in any material mentioned herein, the translation and publication of scientific, scholarly, literary and other works of the authors of each country. The Parties will also encourage activities and exchanges, including co-publications and symposia, between publishers and translators of scientific, scholarly, and literary works of each country. Details of such exchanges, activities, and symposia will be proposed through diplomatic or other channels.

b) The Parties will encourage specialized journals and publications to publish articles, studies and reports related to the cultural and artistic life of the other country.

7. During the current program, the Parties will explore the possibility of organizing, on a mutual basis, one book exhibit to be shown in appropriate institutions of the other country.

8. During the period of this program, the Parties will exchange visits by two writers on each side for a period of 30 days each in order to enhance mutual understanding in the field of literature and the development of contacts between writers and their professional associations. Each Party will also facilitate the extension of invitations to writers, literary critics and historians from the other country to participate in international conferences, seminars and symposia organized in its own country on literary themes (creative writing, literary history and criticism). The American side will also invite annually one Romanian writer to participate in an international writing program to be organized in the United States.

9. The Parties will facilitate visits and the organization in their countries of various cultural and scholarly programs, including lectures and symposia, to commemorate appropriate national anniversaries and celebrations of the other country.

10. The Parties agree to exchange one or two official exhibits during the period of the program. Each exhibit will be shown in centrally-located, easily

accessible sites in three or four major cities including, when possible, the capital of the receiving side, for periods of three or four weeks in each city. The itinerary of the exhibit and the length of stay at each site may be modified by the agreement of both Parties. The themes of these exhibits may be in the fields of art, culture, education, history, science, or general information. The themes, dates, and itineraries of these exhibits will be proposed and determined through diplomatic channels.

During the period of this program, the American side will send to Romania the following exhibitions: the "American Museum" and the painting collection called "American Impressionists." The Romanian side, in turn, will send similar major exhibits.

The Parties will also encourage the exchange of documentary exhibits related to the history, culture, arts, and civilization of the sending side.

The exhibits of each country may also include other mutually acceptable activities such as lectures, symposia, the distribution of relevant literature, and other activities related to the theme of the exhibit. The exhibits may be accompanied by such personnel as the sending side deems necessary.

11. The Parties will encourage other exchanges of exhibitions in the fields of science, education, architecture or other mutually acceptable fields, on the basis of arrangements made directly between interested institutions or organizations of the two countries.

12. The Parties will encourage the development of contacts and exchanges of art exhibits and artists' visits between the Union of Plastic Artists of the Socialist Republic of Romania and similar organizations or art galleries in the United States on the basis of arrangements made directly by those organizations.

13. The Parties will encourage museums of the two countries to expand direct contacts and to exchange exhibits of their own collections, of catalogues, informational material, art books and photographs, subject to the legal requirements of each country. Special emphasis will be given to the exchange of data and information on the conservation and restoration of art objects.

14. The Parties will encourage the participation, with works and individual artists, in international exhibits or seminars organized in their own countries.

15. The Parties will encourage the expansion of contacts and exchanges of photography exhibitions between the Association of Photographers of the Socialist Republic of Romania and similar organizations in the United States.

16. The Parties will seek to develop contacts and cooperation leading to scholarly research in various cultural and artistic fields, by facilitating the exchange of methodology, publications, and informational material between interested institutions and persons in their countries.

17. In order to expand cooperation in the film medium, the Parties will encourage:

- a) The exchange of films for direct projection or on television on a commercial basis;
- b) Joint production of documentary and feature films and the exchange of cinematographic services or materials;
- c) The exchange of mutually acceptable documentary and scientific films;

- d) The exchange of publications and information on film art, technology and distribution;
- e) The development of direct relations between cinematographers associations and between film producers and directors of the two countries;
- f) The participation of film specialists and showing of films at international film festivals or cinematographic meetings organized by each country;
- g) The exchange of films and informational materials between the National Film Archives of the Socialist Republic of Romania and appropriate institutions in the United States of America, including the organization of retrospectives of archival films of each country; and
- h) The sponsoring by appropriate organizations in each country of a film week devoted to the films of the other country. An exchange of visits of one or two film directors or artists may be arranged on such occasion.

18. The Parties will encourage the exchange of specialized informational material as well as microfilms or copies of documents (subject to payment) between the National Archives of the United States of America and the General Directorate of the State Archives of the Socialist Republic of Romania.

The Parties will, subject to the availability of funds, exchange persons for the purpose of doing archival research and gathering archival information for periods up to 90 days for each side.

Article IV. PRESS, RADIO, TELEVISION

1. The Parties will encourage exchanges of radio programs, of musical, cultural, science and feature films, as well as the exchange of specialists between American radio and television companies and Romanian radio and television.

2. The Parties will encourage and facilitate direct contacts and exchanges between appropriate press organizations of the two countries.

3. The Parties will exchange two journalists or publishers each, annually.

Article V. GOVERNMENTAL, SOCIAL, PROFESSIONAL AND CIVIC EXCHANGES

1. The Parties will encourage exchanges between governmental officials at the national level and representatives of local authorities of the two countries for contacts and consultations in the specific areas of their activities. Details will be arranged through diplomatic channels.

2. The Parties will encourage exchanges of representatives of professional and non-governmental organizations. The decisions, implementing and financial conditions regarding these exchanges rest with the respective organizations.

3. The Parties will encourage the exchange of delegations of youth organizations in each country for visits of information and observation in order to reach a better understanding of the way of life, culture and youth activities in the other country. The Parties will also encourage tourist exchanges, on a mutual basis, between youth organizations of the two countries. The decisions, implementing and financial conditions regarding these exchanges rest with the respective organizations.

Article VI. SPORTS

The Parties will encourage the development of non-governmental exchanges in the field of sports, and exchanges of experience and information between sports

organizations and institutes of physical education and sports of the two countries. The Parties also will encourage the participation of athletes from their countries in the important international sports competitions to be held in each country. The decisions, implementing and financial conditions regarding these exchanges rest with the respective organizations.

Article VII. GENERAL

1. The exchanges and visits provided for herein shall be subject to the constitutional requirements and applicable laws and regulations of the two countries. Within this framework, both Parties will promote favorable conditions for the fulfillment of these exchanges and visits in accordance with the provisions and objectives of the Agreement on Cooperation and Exchanges in the fields of Culture, Education, Science and Technology.

2. This Program does not preclude other exchanges and visits which may be arranged by interested organizations or individuals, it being understood that arrangements for additional exchanges and visits will be facilitated by prior agreement through diplomatic channels or between appropriate organizations.

3. The Parties agree to hold periodic meetings of their representatives to discuss the implementation of the Program. The implementation reviews will be held at times and places to be agreed upon through diplomatic channels.

4. The Program Year will begin on January 1 and end on December 31 of each year. However, for the purpose of the implementation of the provisions for the exchange of graduate students, researchers, and lecturers envisioned under paragraphs (a) and (b) Article 1, Section 1, the Program Year will begin on September 1 of each year and end on August 31 of the following year. Therefore, this Program remains valid for participants under Article I (1) a and b until August 31, 1983, and, if extended pursuant to paragraph 5 below, until August 31, 1984.

5. This Program is valid from January 1, 1981, through December 31, 1982. If the Parties have not negotiated a new Program Document in due time, the present Program will be extended by mutual consent for one year until December 31, 1983, and is subject to the provisions of Section 4 above.

DONE at Bucharest on May 21, 1981 in two originals in the English and Romanian languages, both equally authentic.

For the Government
of the United States of America:
[Signed — Signé]¹

For the Government
of the Socialist Republic of Romania:
[Signed — Signé]²

¹ Signed by O. Rudolph Aggrey — Signé par O. Rudolph Aggrey.

² Signed by Dumitru Anioiu — Signé par Dumitru Anioiu.

ANNEX

CONDITIONS FOR THE IMPLEMENTATION OF THE PROGRAM
OF EXCHANGES FOR 1981 AND 1982

For the implementation of the exchanges and activities mentioned in the present Program of Exchanges, the Parties have agreed to the following conditions:

I. For educational exchanges under Article I, Section 1, paragraphs (a) and (b):

A. The academic year is 9-10 months in duration.

B. The sending side will bear the cost of round-trip travel of its participants between their homes and the capital of the receiving side.

C. The receiving side will:

1. Provide the cost of internal round-trip transportation between the capital and the place of study;

2. Provide the cost of all travel included in the program of study accepted by the receiving side for the participants under Article I, Section 1 (a) at the time the participant was approved;

3. Assure adequate housing suitable for the participants and their accompanying family members;

4. Provide the cost of tuition and fees for academic study and research for each participant;

5. Provide an annual book allowance for participants under Article I, Section 1 (a) in the amount of 2000 lei for American participants and \$300 for Romanian participants, to be paid with the first monthly stipend;

6. Provide the cost of medical and hospital insurance coverage in case of serious illness or accident according to regulations and procedures in force in both countries; and

7. Provide a monthly stipend to participants in the following amounts:

a) Graduate students — from \$410 to \$525 (depending on location) for Romanian participants; 2600 lei for American participants;

b) Research scholars — from \$1200 to \$1350 (depending on location) for Romanian participants; 4500 lei for American participants;

c) Lecturers — from \$1200 to \$1350 (depending on location) for Romanian participants; 4500 lei for American participants;

d) Stipends for graduate students and research scholars will be paid according to the category in which their nominations are proposed and accepted;

e) Stipend payments will begin according to procedures in effect on both sides and will be made thereafter at regular monthly intervals.

D. In order to facilitate travel within Romania by American participants and their families, the Ministry of Education of the Socialist Republic of Romania will discuss further with the Ministry of Tourism and Sport the possibility of authorizing participants and their accompanying dependents to pay for hotel accommodations at domestic rates.

E. All participants will be given access to appropriate documentation sources and to academic and scientific materials necessary to carry out the program of study and research agreed to by the receiving side at the time of acceptance and in accordance with the regulations in force in each country.

F. Spouses and/or family members may accompany or visit the participants, but their travel costs and all other costs (except as otherwise specified) will be the responsibility of the participants of the sending side.

G. The sending side will submit nominations containing personal and academic data as well as complete information on the proposed academic activity as early as possible but not later than the end of April, for the following academic year.

H. The receiving side reserves the right to determine the acceptance and placement of the candidates and will inform the sending side of its decision as early as possible but not later than May 25.

II. The Parties agree to the following conditions for visits under paragraphs I (1), c, I (5), III (2), III (8), IV (3):

A. The sending side will bear the cost of round-trip travel between the two capital cities. The receiving side will bear the cost of all internal travel for the participants necessary for the fulfillment of their approved programs.

B. For visits of up to 30 days, the two sides will provide:

- In the United States, \$72 per day;
- In Romania, 150 lei per day plus hotel or other suitable accommodations.

C. For visits of 30-60 days, the two sides will provide:

- In the United States, at least \$60 per day;
- In Romania, at least 130 lei per day plus hotel or other suitable accommodations.

D. The receiving side will provide short-term visitors with an allowance for cultural and educational materials of 200 lei for American participants and \$110 for Romanian participants. For specialists in the performing arts (theater, music, ballet, film, etc.) the receiving side will facilitate access to cultural performances, concerts and films necessary to their programs.

E. When necessary, the receiving side will provide escort-interpreters for short-term visitors of up to 30 days.

III. The expenses required by the exchange of exhibits as mentioned in Article III, paragraph 10, will be shared as follows:

A. The sending side will pay the expenses of the international transportation of the exhibition, insurance of the exhibition, the printing of the exhibition catalogues and posters, as well as the preparation of any other support materials published in connection with the exhibit themes. The sending side will provide to the receiving side an insurance certificate to show the amount and method of insurance coverage.

B. The receiving side will provide, without cost to the sending side, the following: rent-free sites; guards for the exhibition; electricity, heat, water and such similar services necessary during the mounting, showing, dismantling, and packing of the exhibition; in cooperation with the sending side, the sending of invitations to the exhibit opening to officials and representatives of the press, radio and TV; adequate publicity for the exhibit before and during its showing; and a liaison officer to facilitate all aspects of the exhibition.

C. All costs not included in paragraph B above will be the responsibility of the sending side. At the request of the Romanian side, the U.S. side will allow the costs under this paragraph (C), including the cost of the internal transportation of the U.S. exhibit and such other services as are specifically requested by the American side, to be paid in Romania by the Romanian sponsoring organization. Upon presentation of an itemized statement listing these transportation costs and other costs for services requested, the U.S. side will reimburse the Embassy of the Socialist Republic of Romania in Washington, D.C., the dollar equivalent of this lei sum. The Parties agree that it is the intention of this arrangement that these funds remitted to the Embassy of Romania shall be used to defray the internal costs of the Romanian exhibit program in the United States.

D. If an expert accompanies the exhibit, either as curator or as exhibit director, the sending side will bear the costs of international transportation, and the receiving side will

bear the costs of internal transportation, and lodging and meals for up to 14 days at each exhibition site, in accordance with the provisions of Article II (B) of the Annex unless there is a different understanding arrived at through diplomatic channels.

E. The conditions for carrying out the other exhibit exchanges (documentary and art) pursuant to Article III (10) will be settled through diplomatic channels.

F. The sending side will pay all costs for additional personnel who accompany its exhibit in the other country.

IV. The financial terms for performing arts tours are to be established either through impresarios or through diplomatic channels.

V. Both Parties will grant visas free of charge and in the most expeditious manner to participants in the Program of Cooperation and Exchanges as well as to family members who may accompany them or join them later for the approved period of the participant's stay in the other country.

VI. The Parties agree that in cases where other direct arrangements have been established between American and Romanian organizations and institutions, those other arrangements shall apply to their activities except when it is specified that exchanges will be carried out on the basis of the conditions established herein.

VII. The conditions for the implementation of the Program of Cooperation and Exchanges may be amended only by agreement between the Parties.

VIII. This Annex dealing with conditions for the implementation of the Program of Cooperation and Exchanges for the years 1981 and 1982 is an integral part of that document.